

༄༅ །སྐྱོན་མ་མཚོག་གི་གཟུངས།

---

## The Dhāraṇī of Agrapradīpa

---

*Agrapradīpadhāraṇī*

འཕགས་པ་རིག་སྒྲགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སློན་མ་མཚོག་གི་གཟུངས།

*'phags pa rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs*

The Noble King of Spells, the Dhāraṇī of Agrapradīpa

*Āryāgrapradīpadhāraṇīvidyārāja*

· Toh 528 ·

Degé Kangyur, vol. 88 (rgyud 'bum, na), folios 68.b–73.b (in *par phud* printings), 85.b–90.b (in later printings)



Translated by Julian Schott  
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2022

Current version v 1.0.13 (2024)

Generated by 84000 Reading Room v2.23.4

**84000: *Translating the Words of the Buddha*** is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 8.03am on Wednesday, 26th June 2024 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh528.html>.

co.

## TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
  - 1. The Dhāraṇī of Agrapradīpa
- n. Notes
- b. Bibliography
  - Primary Sources
  - Secondary Sources
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 *The Noble King of Spells, the Dhāraṇī of Agrapradīpa* presents six distinct dhāraṇī formulas that can be used for protection from threatening forces and illness, to facilitate the path to awakening, and to bring the practitioner into harmony with other beings. As the Buddha Śākyamuni resides at Jeta's Grove near the city of Śrāvastī, he is visited by two bodhisattvas sent as emissaries by the Buddha Agrapradīpa, who resides in a distant buddhafiield named Infinite Flowers. These bodhisattvas present the first of the six dhāraṇīs as an offering to Śākyamuni from Agrapradīpa. Inspired by their example, additional dhāraṇīs are then presented: one each by Maitreya and Mañjuśrī, two by Śākyamuni himself, and a final formula recited by the Four Great Kings. After the presentation of each dhāraṇī, the Buddha tells Ānanda of the rarity of such dhāraṇīs and describes the benefits that accrue from their recitation.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translated by Julian Schott under the patronage and supervision of 84000:  
Translating the Words of the Buddha.

i.

## INTRODUCTION

i.1

*The Noble King of Spells, the Dhāraṇī of Agrapradīpa* is a text of the dhāraṇī genre that presents a series of six dhāraṇī formulas that can be recited to guard against disease, grant security from danger, and ensure harmony with beings. The narrative of the text begins in Jeta's Grove near the city of Śrāvastī, where the Buddha Śākyamuni is teaching a gathering of monks, bodhisattvas, devas, and ordinary people. Two bodhisattvas—Amitābha and Great Light—arrive at that assembly and announce that they are emissaries of Agrapradīpa, the titular buddha who lives in the buddhafiield Infinite Flowers located many millions of buddhafiields away. After conveying Agrapradīpa's greetings and well-wishes to Śākyamuni, the two bodhisattvas present Agrapradīpa's main offering: a dhāraṇī that will protect and benefit all the people of Śākyamuni's buddhafiield. When their recitation of the dhāraṇī is complete, the Buddha addresses Ānanda, exhorting him to remember, recite, and uphold the dhāraṇī. He then describes the rarity of receiving such a dhāraṇī and the benefits that will accrue from using it.

i.2

Five additional dhāraṇīs are recited in the text: one each by the bodhisattvas Maitreya and Mañjuśrī, both of whom are already present in the audience; two by Śākyamuni himself; and a final dhāraṇī recited in unison by the Four Great Kings—Kubera, Dhṛtarāṣṭra, Virūpākṣa, and Virūḍhaka. These dhāraṇīs are presented the same way as before: first it is announced that a dhāraṇī will be recited for the health, happiness, and protection of all beings; next, the dhāraṇī is recited before the assembly; finally, the Buddha encourages Ānanda to uphold the dhāraṇī while explaining to him the rarity of the occasion and the benefits of reciting and transmitting the dhāraṇī. Also included in these descriptions are the number of past lives the reciter will be able to remember, the number of buddhas who have taught the dhāraṇī, and a statement about its secrecy.



i.3        Śākyamuni gives his most detailed account of the benefits of dhāraṇī recitation following the second of the dhāraṇīs that he himself recites. In this passage, the Buddha lists the types of supernatural beings who will no longer influence the reciter, the classes of animals that will not be a threat, the types of diseases the dhāraṇī will alleviate, and specific life-threatening circumstances it will protect against. The Buddha completes this description by declaring that it is not possible for anyone under the protection of these dhāraṇīs to be reborn among the gods, humans, asuras, or māras. The Buddha offers a similarly detailed description of the benefits of dhāraṇī recitation, this time in verse, following the presentation of the dhāraṇī by the Four Great Kings. In this passage the Buddha places more emphasis on spiritual benefits, noting that one who recites the dhāraṇī will be free of the obstacles created by Māra, purify billions of eons of karmic deeds, and amass an incredible amount of merit in an exceedingly short time. Following these verses, the text comes to a close as the entire assembly, including the bodhisattvas and Four Great Kings, rejoice and praise Śākyamuni's discourse.

i.4        As a text of the dhāraṇī genre, *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* features teachings by Śākyamuni and others on the use of dhāraṇī, formulas of syllables and words recited to accomplish mundane goals and to progress on the path to liberation. Derived from the Sanskrit root  $\sqrt{dhr}$ , which means to “hold” and “retain,” both in the sense of physically holding something and keeping something firmly in mind, as a verbal formula a dhāraṇī can be described as that which “holds” or encodes the teachings or blessings of the buddhas, and so it is extremely efficacious for those who memorize and recite it. Because dhāraṇīs are very often used to achieve the worldly goals of health, protection, and prosperity, they can be used and understood as “spells.” In this and similar texts, the term *dhāraṇī* is often used synonymously with the terms *mantra* (*sngags*), *vidyā* (*rig*), and *vidyāmantra* (*rig sngags*). This can be seen in the full title of the text, which identifies it as a *vidyārāja* (*rig sngags kyi rgyal po*), a “king of spells,”<sup>1</sup> and in the body of the text, where the verbal formulas are consistently referred to as *dhāraṇīmantrapāda*, translated here as “dhāraṇī-mantra formula.” Much like spells, the formulas in this text are intended to be recited aloud to produce their effects, but in other works a dhāraṇī can also be written down so that it can be worn or otherwise used as a physical protective talisman. While many dhāraṇīs convey clearly articulated meaning, they just as often consist entirely of words with no obvious semantic content. This is the case in *The Dhāraṇī of Agrapradīpa*, where it is the alliterative force of the formulas, rather than their meaning, that conveys their power to heal and protect.

i.5        Though dhāraṇīs are used to bring about a wide range of effects from the mundane to the transcendent, it is often the mundane benefits of dhāraṇī recitation that are given priority. *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* is no different in this regard. Here, we are told that the dhāraṇīs can protect the reciter from a host of threatening forces, including bhūtas, nāgas, yakṣas, rākṣasas, vetālas, and similar supernatural beings, as well as from the danger posed by biting insects, snakes, spiders, and predatory animals. These dhāraṇīs will protect one from a wide range of infectious diseases and skin disorders and will even avert the effects of hostile magic. By reciting these dhāraṇīs one will remain safe wherever one is, be it at home, in a royal palace, out in the wilderness, or in situations where one’s life is threatened by fire and water. One can even escape criminal punishment through the use of these dhāraṇīs. Among the spiritual benefits of reciting the dhāraṇīs is the ability to remember multiple past lives, to mitigate the effects of eons of accumulated karma, and to amass in a short period of time the same merit bodhisattvas accumulate over millions of eons. Such is the power of a dhāraṇī as the distillation of the Dharma into short, potent, and broadly applicable formulas to heal, protect, and facilitate one’s progress to awakening.

i.6        A complete version of *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* is not presently available in Sanskrit, but several lines of the text are extant in a fragment of a paper manuscript written in the Brāhmī script that was recovered in Khotan. The fragment, which dates to roughly the eighth or ninth century, was unearthed by Aurel Stein at Khadalik, Khotan in 1906 and is presently held by the British Library.<sup>2</sup> *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* was translated into Chinese multiple times over a span of several centuries. The earliest translation is the *Chiju shenzhou jing* (Taishō 1351; 持句神呪經), which was translated by Zhi Qian and completed in the third century.<sup>3</sup> The *Tuoluonibo jing* (Taishō 1352; 陀隣尼鉢經) was translated by Zhu Tanwu lan, also known as Dharmarakṣa, who was active between 381 and 395. There are also two versions of Jñānagupta’s *Donfang zuisheng dengwang tuoluoni jing* (Taishō 1353 and 1354; 東方最勝燈王陀羅尼經) preserved in the Chinese canon.<sup>4</sup> Jñānagupta was a Gandharan monk who spent time in Khotan and prepared his translations during his residence at the Xingshan Temple in Chang’an between 592 and 594. A fourth translation, the *Sheng zuishang dengming rulai tuoluoni jing* (Taishō 1355; 聖最上燈明如來陀羅尼經) was completed centuries later by Dānapāla, who was active between 982 and 1017.<sup>5</sup> The range of dates of the Chinese translations, as well as the discovery of a Sanskrit fragment of the dhāraṇī in Khotan, demonstrate the enduring popularity and geographic diffusion of *The Dhāraṇī of Agrapradīpa*.

i.7        Included in this wide geographic and temporal range is the Tibetan translation of *The Dhāraṇī of Agrapradīpa*. The text lacks a translator's colophon, making it challenging to determine the precise date of its translation and to identify its translators. The text is recorded in both the Denkarma and Phangthangma imperial-period catalogs, indicating that it was translated no later than the Tibetan Empire's collapse in the mid-ninth century.<sup>6</sup> This would place its translation roughly approximate to the Khotanese fragment, and falling between the Chinese translations of Jñānagupta and Dānapāla. As is often the case with works of the dhāraṇī genre, *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* appears twice in the Kangyur, once in the Tantra section (Toh 528), and once in the Dhāraṇī section (Toh 858). There is practically no difference between these two versions, apart from minor orthographic variants.

i.8        The present translation was completed based on the Tibetan translation of *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* preserved in the Tantra and Dhāraṇī sections of the Degé Kangyur<sup>7</sup> as the representative of the Tshalpa (*tshal pa*) group of Kangyurs, and in consultation with the version in the Stok Palace Kangyur as representative of the Thempangma (*them spangs ma*) group. This translation also utilized the comparative apparatus of the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*) of the Degé Kangyur. The Tibetan translations are remarkably stable across versions, with no substantive variants to report. The six dhāraṇīs recorded in transliterated Sanskrit have been reported as they are written in the Degé version, with no attempt made to emend or standardize the Sanskrit reported therein.

**The Noble King of Spells**  
**The Dhāraṇī of Agrapradīpa**

1.

## The Translation

[F.68.b] [F.85.b] <sup>8</sup>

1.1 Homage to all buddhas and bodhisattvas.

Thus did I hear at one time. The Blessed One was residing in Śrāvastī, in Jeta's Grove, Anāthapiṇḍada's Park, along with a great congregation of 1,250 monks, many hundreds of thousands of gods and humans, and many hundreds of thousands of bodhisattvas. Surrounded and venerated by them, he taught the Dharma.

1.2 In a buddhafiield one trillion buddhafiields away from this buddhafiield, the blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha Agrapradīpa was residing in the world system named Infinite Flowers. He passed his time there teaching the Dharma. He sent the two great bodhisattvas, Great Light and Amitābha, here to the Sahā world system.

1.3 The two bodhisattvas went to Jeta's Grove, Anāthapiṇḍada's Park, where Śākyamuni, the blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha was residing. They arrived, respectfully bowed their heads at the Blessed One's feet, circumambulated him three times, and sat to one side.

1.4 Those two bodhisattvas said to the Blessed One, "Blessed One, a trillion buddhafiields away is the world system named Infinite Flowers, where the blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha Agrapradīpa resides. He passes his time there teaching the Dharma. The blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha Agrapradīpa sent us both here to this Sahā world system. [F.69.a] [F.86.a] The blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha Agrapradīpa asks about the Blessed One's health. Are his illnesses and ailments few? Is he fit, nourished, strong, happy, free of annoyances, and therefore comfortable?

1.5 “He also asks if you are free from any and all of the harms in this world caused by humans, nonhumans, bhūtas, piśācas, yakṣas, rākṣasas, kumbhāṇḍas, the commander of the kumbhāṇḍa armies, kings, high-ranking ministers, thieves, snakes, insects, spiders,<sup>9</sup> small biting insects,<sup>10</sup> and other afflictions.

1.6 “For the benefit, welfare, and happiness of all beings, to provide them with vitality, charisma, glory, good qualities, strength, and beauty, and to protect, guard, and preserve them, the blessed, thus-gone, worthy, fully and perfectly awakened Buddha Agrapradīpa offers this dhāraṇī-mantra formula:

1.7 *joāle<sup>11</sup> joāle joāle gate hukku mukku sammate mahāsammate mahājōāle joāvala me sahe sahe mahājōāle ukke mukke sāme sammahe mahāsammate mahāsāme svāha.*<sup>12</sup>

1.8 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: “Ānanda, remember this mantra formula. Receive it, retain it, recite it, and master it. Teach it to others extensively. Ānanda, the appearance of a buddha is rare, and this dhāraṇī-mantra formula is hard to find. Ānanda, one who upholds this dhāraṇī-mantra formula is also exceedingly hard to find. [F.69.b] [F.86.b] Ānanda, any son or daughter of noble family who remembers, receives, retains, recites, and masters this dhāraṇī-mantra formula and teaches it to others extensively will remember their last seven rebirths. In this life they will escape all harm apart from the results of their previous actions, and they will be in harmony with all beings. Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula was taught by seventy-seven billion buddhas. This dhāraṇī-mantra formula is hidden from all those who would violate it.”

1.9 The bodhisattva mahāsattva Ajita then rose from his seat, adjusted his robe on his shoulder, and knelt down on his right knee.<sup>13</sup> Bowing to the Blessed One with joined palms, he spoke to the Blessed One: “O Blessed One, for the benefit, welfare, and happiness of all beings, to provide them with vitality, charisma, glory, good qualities, strength, and beauty, and to protect, guard, and preserve them, I will speak another dhāraṇī-mantra formula:

1.10 *atte vatte natte kunatte pukase kupukase kase anakase nāmakase anuta pranuta khaje mahākaje sadpappe taḍaphe tuḍaphe hili mili tile svāha.*”

1.11 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: “Ānanda, remember this mantra formula. Receive it, retain it, recite it, and master it. Teach it to others extensively. Ānanda, the appearance of a buddha is rare, and this dhāraṇī-mantra formula is hard to find. [F.70.a] [F.87.a] Ānanda, one who upholds this dhāraṇī-mantra formula is also exceedingly hard to find. Ānanda, any son or daughter of noble family who remembers, receives,

retains, recites, and masters this dhāraṇī-mantra formula and teaches it to others extensively will remember their last twelve rebirths. In this life they will escape all harm apart from the results of their previous actions, and they will be in harmony with all beings. Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula was taught by eighty-two billion buddhas. This dhāraṇī-mantra formula is hidden from all those who would violate it.”

1.12 Mañjuśrīkumārabhūta then rose from his seat, adjusted his robe on his shoulder, and knelt down on his right knee.<sup>14</sup> Bowing to the Blessed One with joined palms, he spoke to the Blessed One: “O Blessed One, for the benefit, welfare, and happiness of all beings, to provide them with vitality, charisma, glory, good qualities, strength, and beauty, and to protect, guard, and preserve them, I will speak another dhāraṇī-mantra formula:

1.13 *akkhe vakkhe najite nāgāsare nahili jahile jahili vate caṇḍīla vate svāha.”*

1.14 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: “Ānanda, remember this mantra formula. Receive it, retain it, recite it, and master it. Teach it to others extensively. [F.70.b] [F.87.b] Ānanda, the appearance of a buddha is rare, and this dhāraṇī-mantra formula is hard to find. Ānanda, one who upholds this dhāraṇī-mantra formula is also exceedingly hard to find. Ānanda, any son or daughter of noble family who remembers, receives, retains, recites, and masters this dhāraṇī-mantra formula and teaches it to others extensively will remember their last thirteen rebirths. In this life they will escape all harm apart from the results of their previous actions, and they will be in harmony with all beings. Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula was taught by eighty-two billion buddhas. This dhāraṇī-mantra formula is hidden from all those who would violate it.”

1.15 Then, the Bhagavān addressed the monks: “O monks, for the benefit, welfare, and happiness of all beings, so that they may have vitality, charisma, glory, good qualities, strength, and beauty, and to protect, guard, and preserve them, I too will teach a dhāraṇī-mantra formula:

1.16 *aṭṭe vaṭṭe naṭṭe kunaṭṭe ṭake eḍake tatave tuḍave raṭake lole hule hili mile tile śīle śīla aḍḍhe vaḍḍhe naḍḍhe kunaḍḍhe aḍavati panavati kase kase kase phase phase phase mahāphase phase svāha.”*

1.17 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: “Ānanda, remember this mantra formula. Receive it, retain it, recite it, and master it. Teach it to others extensively. Ānanda, the appearance of a buddha is rare, [F.71.a] [F.88.a] and this dhāraṇī-mantra formula is hard to find. Ānanda, one who teaches this dhāraṇī-mantra formula is also exceedingly hard to find. Ānanda, any son or daughter of noble family who remembers, receives, retains, recites, and masters this dhāraṇī-mantra formula and teaches it to

others extensively will remember their last fourteen rebirths. In this life they will escape all harm apart from the results of their previous actions, and they will be in harmony with all beings. Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula was taught by eighty-four billion buddhas. This dhāraṇī-mantra formula is hidden from all those who would violate it.

1.18 “When any son or daughter of noble family uses this dhāraṇī-mantra formula as protection for a carelessly watered, withered tree, using it to guard, support, control, pacify, and help it grow well, that tree will again produce sprouts and leaves, and it will again bear flowers and fruit. What need is there to mention what will happen for a human?

1.19 *nāmaḥ sarvabuddhebhyaḥ siddhyantu dhāraṇīmantrapādāni svāha.*<sup>15</sup>

1.20 The Blessed One again addressed the monks: “O monks, for the benefit, welfare, and happiness of all beings, so that they may have vitality, charisma, glory, good qualities, strength, and beauty, and to protect, guard and preserve them, I will teach another dhāraṇī-mantra formula. It is as follows:

1.21 *atte matte pake pāraṇe vekeḍā dramati taramati tuḍamati tuḍamati tuḍamati tuḍature sure hile mule tile svāha.*”

1.22 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: [F.71.b] [F.88.b] “Ānanda, remember this mantra formula. Receive it, retain it, recite it, and master it. Teach it to others extensively. Ānanda, the appearance of a buddha is rare, and this dhāraṇī-mantra formula is hard to find. Ānanda, one who upholds this dhāraṇī-mantra formula is also exceedingly hard to find. Ānanda, any son or daughter of noble family who remembers, receives, retains, recites, and masters this dhāraṇī-mantra formula and teaches it to others extensively will remember their last twenty-one rebirths. In this life they will escape all harm apart from the results of their previous actions, and they will be in harmony with all beings.

1.23 “Anyone who is protected by it will not be affected by any kind of bhūta. They will not be harmed by devas, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas, or any humans and nonhumans. They will not be harmed by snakes, insects, spiders, or small biting insects. Fevers resulting from disorders of wind, bile, or phlegm, their combination,<sup>16</sup> or a change of seasons will not affect them. They will not be affected by illnesses lasting one, two, three, four, or seven days, half a month, a month, or a year, or illnesses that are chronic or sudden. Boils, lesions, eczema, blood boils, rashes, ringworm, chronic itching, scabies, all forms of leprosy, and any kind of pustule will not afflict them, and they will not be affected by kṛtya rites, or by kākhordas and vetālas.<sup>17</sup> [F.72.a] [F.89.a]



- 1.24 “Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula was taught by ninety-nine billion buddhas. This dhāraṇī-mantra formula is hidden from all those who would violate it.
- 1.25 “Ānanda, this dhāraṇī-mantra formula should be kept in mind when residing in a palace, as well as when staying among thieves, rākṣasas, and fierce predatory animals. It should be kept in mind when staying in the wilderness, when at a river or other place that is difficult to traverse, or when dealing with fire and water. A person who keeps it in mind will not experience fear of such things. It can even make poisonous food edible. Ānanda, whoever upholds this dhāraṇī-mantra formula will not be harmed by any kind of bhūta, preta, pūtana, kṛtya rite, kākhorda, or human or nonhuman. In brief, Ānanda, no harm will come to them from outside forces.
- 1.26 “A person deserving of execution, Ānanda, will be freed after being struck with a rod. A person deserving of being struck with a rod will be released after a beating. A person deserving of a beating will be released after a scolding.<sup>18</sup> A person deserving of a scolding will be released with a warning. A person deserving of a warning will be released with a stern look.<sup>19</sup>
- 1.27 “Ānanda, a person who is controlled, calmed, and made to prosper through the protection, security, and support of these dhāraṇī-mantra formulas will never be otherwise. It is impossible. I have not seen that happen in the world of devas, [F.72.b] [F.89.b] māras, or Brahmā. I have not seen that among beings who are mendicants and brahmins, or among devas, humans, or asuras. Why? This dhāraṇī-mantra formula grants blessings that bring escape from all harm, infectious diseases, and disturbances.”
- 1.28 Following this Dharma discourse, the Four Great Kings addressed the Blessed One: “Blessed One, if we also offer a dhāraṇī-mantra formula so that this Dharma discourse will spread widely, so that those who proclaim it are supported, so that the sublime Dharma will, by all means, last a long time, and so that all māras are defeated, will the Blessed One please consent to this by saying ‘Excellent?’”<sup>20</sup>
- 1.29 Out of affection for the Four Great Kings, the Blessed One then consented with his total silence. The Four Great Kings understood that the Blessed One was consenting with his total silence and made their solemn statement:
- 1.30 *“danadde denadde mahānadde jambhane stambhane taṭe taṭane mahātaṭane kuṭṭe kuṭṭane mahākuṭṭane dharmale carmale svāha.*
- 1.31 “Blessed One, this formula is like the words found in this cycle of dhāraṇīs.<sup>21</sup> Any son or daughter of noble family who receives this dhāraṇī-mantra formula, recites it, and upholds it will escape all harm apart from the results

of their previous actions, and they will be in harmony with all beings. They will fully comprehend the entire sublime Dharma and never face any obstacles.”

1.32 The Blessed One then offered these words: “Friends, what you have done is most excellent because it will enable the teachings to remain for a long time.”

1.33 The Blessed One then addressed the venerable Ānanda: “Ānanda, because these dhāraṇīs have great miraculous power, [F.73.a] [F.90.a] are of great benefit, and have great blessings, remember this Dharma discourse on the dhāraṇīs. I ask that you receive it, retain it, recite it, master it, and teach it to others extensively.”

“Blessed One,” replied Ānanda, “I will uphold it so that it may spread widely.”

1.34 The Blessed One then spoke in verse to elaborate on the meaning:

1.35 “This discourse on dhāraṇī-mantra  
Was taught by all buddhas.  
I have also now explained it  
For the benefit of all beings.

1.36 “Whoever remembers or recites  
This discourse on dhāraṇī-mantra  
Will be able to remember  
Their twenty-one previous lives.

1.37 “A person who recites this dhāraṇī-mantra  
Will never be obstructed  
By nonhumans of any kind,  
Including yakṣas, kumbhāṇḍas, and rākṣasas.

1.38 “A person who recites this dhāraṇī-mantra  
Will never face obstacles  
Made by the wicked Māra,  
Who rules over the desire realm.

1.39 “The parents, brothers, and sisters,  
As well as the friends and relatives  
Of one who remembers this dhāraṇī-mantra  
Will not meet with ruin.

1.40 “Therefore, one who fearlessly hears<sup>22</sup>  
This discourse on dhāraṇī-mantra  
And then recites these dhāraṇī-mantras  
Will never be frightened again.

- 1.41 “A person who remembers this dhāraṇī-mantra  
Will purify in seven days  
All the obscuring karma  
Amassed over a billion eons.
- 1.42 “All the merit of a bodhisattva  
Achieved over ten million eons  
Will be surpassed in seven days  
By one who remembers this dhāraṇī-mantra.
- 1.43 “The world guardians of the four directions,  
The Four Great Kings—  
Kubera, Dhṛtarāṣṭra,  
Virūpākṣa, and Virūḍhaka—
- 1.44 “All of great appearance and renown,  
Will, along with their retinue and ministers, [F.73.b] [F.90.b]  
Recite this dhāraṇī-mantra  
And keep it always safe.”
- 1.45 After the Blessed One spoke these lines, the venerable Ānanda, the great śrāvakas, the noble bodhisattva mahāsattvas Maitreya, Mañjuśrī, and the rest, the Four Great Kings, and the world full of devas, humans, asuras, and gandharvas rejoiced and praised the Blessed One’s teaching.
- 1.46 *“The Noble King of Spells, the Dhāraṇī of Agrapradīpa” is now complete.*

n.

## NOTES

- n.1 As the term *vidyā* is feminine, one would expect the title to read *vidyārajñī* (*rig ma'i rgyal mo*), “queen of vidyās,” and indeed some versions of the Tibetan translation do read *rig ma'i rgyal mo* even if the Sanskrit title given is typically the masculine *vidyārāja*.
- n.2 The fragment is cataloged as IOL Khot 25/4 and is part of the British Library’s Stein Collection. It can be viewed at the [International Dunhuang Project website \(http://idp.bl.uk/database/oo\\_loader.a4d?pm=IOL%20Khot%2025/4;img=1\)](http://idp.bl.uk/database/oo_loader.a4d?pm=IOL%20Khot%2025/4;img=1). The fragment was published in Skjærvø 2002 and identified as *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* in Chen 2012. The passage of the translation containing the lines preserved in the Khotanese fragment has been noted below.
- n.3 Shinohara (2014, p. 88) calls this date and attribution into question.
- n.4 Chen (2012, pp. 268–69) speculates that Taishō 1353 may have been wrongly attributed to Jñānagupta.
- n.5 Chen 2012, pp. 269–70; Shinohara 2014, pp. 88–89.
- n.6 *The Dhāraṇī of Agrapradīpa* is cataloged as no. 345 in the Denkarma and no. 326 in the Phangthangma. See Herrmann-Pfandt 2008, pp. 193–4, and Kawagoe 2005, p. 29, respectively. See also Denkarma F.302.a.
- n.7 Note that there is a discrepancy among various databases for cataloging the Toh 858 version of this text within vol. 100 or 101 of the Degé Kangyur. See Toh 858, [note 7 \(https://read.84000.co/translation/toh858.html#end-note-UT22084-088-022-129\)](https://read.84000.co/translation/toh858.html#end-note-UT22084-088-022-129), for details.
- n.8 Two sets of folio references have been included in this translation due to a discrepancy in volume 88 (*rgyud 'bum, na*) of the Degé Kangyur between the 1737 *par phud* printings and the late (post *par phud*) printings. In the latter

case, an extra work, *Bodhimaṇḍasyālaṃkāralakṣadhāraṇī* (Toh 508, *byang chub snying po'i rgyan 'bum gyi gzungs*), was added as the second text in the volume, thereby displacing the pagination of all the following texts in the same volume by 17 folios. Since the eKangyur follows the later printing, both references have been provided, with the highlighted one linking to the eKangyur viewer.

- n.9 Tib. *lu ta*; Skt. *lūtā*. In addition to spiders, this term can be used for other kinds of insects.
- n.10 Tib. *sbrang bu lcags phye*, which could be more literally interpreted as “biting insects [that are like] iron filings.”
- n.11 In the version preserved as Toh 858 all instances of *jva* use the short vowel, rather than *jvā* as found in Toh 528.
- n.12 Because most of the words in this dhāraṇī-mantra and those that follow are given for their alliterative significance and do not convey a clear meaning, a translation has not been attempted.
- n.13 Lines from the passage beginning here are preserved in the Khotanese manuscript IOL Khot 25/4 ([http://idp.bl.uk/database/oo\\_loader.a4d?pm=IOL%20Khot%2025/4;img=1](http://idp.bl.uk/database/oo_loader.a4d?pm=IOL%20Khot%2025/4;img=1)) held in the British Library. See Skjærvø 2002 and Chen 2012.
- n.14 The lines preserved in the Khotanese fragments end here. See Skjærvø 2002 and Chen 2012.
- n.15 This line can be translated as follows: “Homage to all buddhas, may the dhāraṇī-mantra formula succeed. *Svāhā!*” Even though this line is rendered in transliterated Sanskrit in the Tibetan text, it is clear from the context that this is not a dhāraṇī formula but rather a benediction for the success of the dhāraṇī formula previously given.
- n.16 Wind (*vāta*), bile (*pitta*), and phlegm (*śleṣman*) are, according to Āyurveda, the three primary constituents (*doṣa*) that affect physical and mental health. Disease results from their imbalance or improper interactions.
- n.17 This translation understands the Tibetan text to be a translation of the stock Sanskrit phrase *kṛtyākarmaṇākākhordavetāla*, in which the term *karmaṇa* refers to violent rites that employ kṛtyas as harmful magical agents. The Tib. term *sgyur ba'i las* would more literally mean “the karma/activities of transformation.”
- n.18 Reading *brgyad pa* as *brgyad bkag* following the Skt. *ākrośa*.

- n.19 This passage, which concerns the use of magical means to avoid criminal punishments according to codes of law, has a close parallel in *The Great Peahen, Queen of Dhāraṇīs* (Toh 559 (<https://read.84000.co/translation/toh559.html>): *Mahāmāyūrīvidyārajīṭ; rigs sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo*). Cf. Takubo ed., p. 10: *vadhyārho'py ānanda daṇḍena mucyate daṇḍārhaḥ prahāreṇa, prahārārha ākrośena, ākrośārhaḥ paribhāśena, paribhāṣārho romaharṣaṇena, romaharṣaṇārha evam eva mucyate.*
- n.20 The statement “Excellent!” (*sādhu; legs so*) is frequently spoken by the Buddha as a way to give his approval of or consent to a statement made by an interlocutor. Often this assent is used to permit an interlocutor to give a teaching, make a doctrinal statement, or in this case speak a dhāraṇī, thereby sanctioning it or otherwise indicating it to be authoritative.
- n.21 “Cycle” is understood to refer to the set of dhāraṇī-mantras previously taught in this text.
- n.22 The phrase *'jigs med gang gis thos gyur nas* has been interpreted as *gang gis 'jigs med par thos gyur nas*, thus reading *'jigs med* adverbially as “fearlessly.” It would also be plausible to interpret this phrase to say “the fearless one who hears.”

b.

## BIBLIOGRAPHY

### · Primary Sources ·

- rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs (Agrapradīpadhāraṇī)*. Toh 528, Degé Kangyur, vol. 88 (rgyud 'bum, na), folios 68.b–73.b.
- rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs (Agrapradīpadhāraṇī)*. Toh 858, Degé Kangyur, vol. 100 (rgyud 'bum, e), folios 79.b–85.a.
- rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs*. (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 88, pp. 266–82.
- rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs*. Stok 487, Stok Palace Kangyur, vol. 102 (rgyud 'bum, da), folios 81.a–88.b.
- rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo (Mahāmāyūrīvidyārājñī)*. Toh 559, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud 'bum, pha), folios 87.b–117.a. English translation in Dharmachakra Translation Committee 2023 (<https://read.84000.co/translation/toh559.html>).
- Mahāmāyūrīvidyārājñī*. GRETIL edition input by Klaus Wille, based on the edition by Shuyo Takubo: *Ārya-Mahā-Māyūrī Vidyā-Rajñī*. Tokyo: Sankibo Book House, 1972. Version July 31, 2020. Accessed February 6, 2022.

### · Secondary Sources ·

- Chen, Huaiyu. “Newly Identified Khotanese Fragments in the British Library and Their Chinese Parallels.” *Journal of the Royal Asiatic Society* 22, no. 2 (2012): 265–79.

- Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*).  
Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.
- Dharmachakra Translation Committee, trans. *The Queen of Incantations: The Great Peahen* (<https://read.84000.co/translation/toh559.html>) (Toh 559). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2023.
- Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.
- Kawagoe, Eishin. *dKar chag 'Phang thang ma*. Sendai: Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies, 2005.
- Skjærvø, Prods O., and Ursula Sims-Williams. *Khotanese Manuscripts from Chinese Turkestan in the British Library: A Complete Catalogue with Texts and Translations*. London: The British Library, 2002.
- Shinohara, Koichi. "Dhāraṇīs and Visions in Early Esoteric Buddhist Sources in Chinese Translation." *Bulletin of SOAS* 77, no. 1 (2014): 85–103.



## GLOSSARY

· Types of attestation for names and terms of the corresponding ·  
source language

AS	<i>Attested in source text</i> This term is attested in a manuscript used as a source for this translation.
AO	<i>Attested in other text</i> This term is attested in other manuscripts with a parallel or similar context.
AD	<i>Attested in dictionary</i> This term is attested in dictionaries matching Tibetan to the corresponding language.
AA	<i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where the relationship between the Tibetan and source language is attested in dictionaries or other manuscripts.
RP	<i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term.
RS	<i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation.
SU	<i>Source unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary.

g.1 Agrapradīpa

*sgron ma mchog*

སྟོན་མ་མཚོག

*agrapradīpa*

“Supreme Lamp,” a buddha from the buddhafield Infinite Flowers. He is the titular figure in *The Dhāraṇī of Agraprādīpa*.

g.2 **Ajita**

*ma pham pa*

མ་ཕམ་པ།

*ajita*

Another name of Maitreya, the bodhisattva who became Śākyamuni’s regent and is prophesied to be the next buddha, the fifth buddha in the fortunate eon.

g.3 **Amitābha**

*’od dpag med*

འོད་དཔག་མེད།

*amitābha*

“Infinite Light,” the name of one of the bodhisattvas present in Śrāvastī to proclaim and receive *The Dhāraṇī of Agraprādīpa*.

g.4 **Ānanda**

*kun dga’ bo*

ཀུན་དགའ་བོ།

*ānanda*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A major śrāvaka disciple and personal attendant of the Buddha Śākyamuni during the last twenty-five years of his life. He was a cousin of the Buddha (according to the *Mahāvastu*, he was a son of Śuklodana, one of the brothers of King Śuddhodana, which means he was a brother of Devadatta; other sources say he was a son of Amṛtodana, another brother of King Śuddhodana, which means he would have been a brother of Aniruddha).

Ānanda, having always been in the Buddha’s presence, is said to have memorized all the teachings he heard and is celebrated for having recited all the Buddha’s teachings by memory at the first council of the Buddhist saṅgha, thus preserving the teachings after the Buddha’s parinirvāṇa. The phrase “Thus did I hear at one time,” found at the beginning of the sūtras, usually stands for his recitation of the teachings. He became a patriarch after the passing of Mahākāśyapa.

g.5 **Brahmā**

*tshangs pa*

ཚེངས་པ།

*brahman*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A high-ranking deity presiding over a divine world; he is also considered to be the lord of the Sahā world (our universe). Though not considered a creator god in Buddhism, Brahmā occupies an important place as one of two gods (the other being Indra/Śakra) said to have first exhorted the Buddha Śākyamuni to teach the Dharma. The particular heavens found in the form realm over which Brahmā rules are often some of the most sought-after realms of higher rebirth in Buddhist literature. Since there are many universes or world systems, there are also multiple Brahmās presiding over them. His most frequent epithets are “Lord of the Sahā World” (*Sahāṃpati*) and Great Brahmā (*Mahābrahmā*).

g.6 Dhṛtarāṣṭra

*yul 'khor srung*

ཡུལ་འཁོར་སྤུང་།

*dhṛtarāṣṭra*

One of the Four Great Kings, he is the guardian of the eastern direction and the lord of gandharvas.

g.7 Four Great Kings

*rgyal po chen po bzhi*

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི།

*cāturmahārāja*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Four gods who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the eponymous Heaven of the Four Great Kings (*Cāturmahārājika*, *rgyal chen bzhi'i ris*) and guard the four cardinal directions. Each is the leader of a nonhuman class of beings living in his realm. They are Dhṛtarāṣṭra, ruling the gandharvas in the east; Virūḍhaka, ruling over the kumbhāṇḍas in the south; Virūpākṣa, ruling the nāgas in the west; and Vaiśravaṇa (also known as Kubera) ruling the yakṣas in the north. Also referred to as Guardians of the World or World-Protectors (*lokapāla*, *'jig rten skyong ba*).

g.8 Great Light

*'od chen po*

འོད་ཚེན་པོ།

—

The name of one of the bodhisattvas present in Śrāvastī to proclaim and receive *The Dhāraṇī of Agrapradīpa*.

g.9 Infinite Flowers

*me tog mtha' yas*

མེ་ཏོག་མཐའ་ཡས།

—

The world system of the Buddha Agrapradīpa in *The Dhāraṇī of Agrapradīpa*.

g.10 Jeta's Grove

*rgyal bu rgyal byed kyi tshal*

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།

*jetavana*

See “Jeta's Grove, Anāthapiṇḍada's Park.”

g.11 Jeta's Grove, Anāthapiṇḍada's Park

*rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba*

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་རབ།

*jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ*<sup>AO</sup>

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

One of the first Buddhist monasteries, located in a park outside Śrāvastī, the capital of the ancient kingdom of Kośala in northern India. This park was originally owned by Prince Jeta, hence the name Jetavana, meaning Jeta's grove. The wealthy merchant Anāthapiṇḍada, wishing to offer it to the Buddha, sought to buy it from him, but the prince, not wishing to sell, said he would only do so if Anāthapiṇḍada covered the entire property with gold coins. Anāthapiṇḍada agreed, and managed to cover all of the park except the entrance, hence the name Anāthapiṇḍadasyārāma, meaning Anāthapiṇḍada's park. The place is usually referred to in the sūtras as “Jetavana, Anāthapiṇḍada's park,” and according to the *Sanḅhabhedavastu* the Buddha used Prince Jeta's name in first place because that was Prince Jeta's own unspoken wish while Anāthapiṇḍada was offering the park. Inspired by the occasion and the Buddha's use of his name, Prince Jeta then offered the rest of the property and had an entrance gate built. The Buddha specifically instructed those who recite the sūtras to use Prince Jeta's name in first place to commemorate the mutual effort of both benefactors.

Anāthapiṇḍada built residences for the monks, to house them during the monsoon season, thus creating the first Buddhist monastery. It was one of the Buddha's main residences, where he spent around nineteen rainy season

retreats, and it was therefore the setting for many of the Buddha's discourses and events. According to the travel accounts of Chinese monks, it was still in use as a Buddhist monastery in the early fifth century CE, but by the sixth century it had been reduced to ruins.

g.12 Kākhorda

*byad*

ཅན།

*kākhorda*

A class of spirit beings typically associated with violent sorcery rites.

g.13 Kṛtya

*gshed byed*

གཤེད་བྱེད།

*kṛtya*

A class of evil spirits.

g.14 Kubera

*lus ngan*

ལུས་ངན།

*kubera*

Another name for Vaiśravaṇa, one of the Four Great Kings. He is the guardian of the north and lord of the yakṣas and is traditionally regarded as a yakṣa himself.

g.15 Maitreya

*byams pa*

བྱམས་པ།

*maitreya*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The bodhisattva Maitreya is an important figure in many Buddhist traditions, where he is unanimously regarded as the buddha of the future era. He is said to currently reside in the heaven of Tuṣita, as Śākyamuni's regent, where he awaits the proper time to take his final rebirth and become the fifth buddha in the Fortunate Eon, reestablishing the Dharma in this world after the teachings of the current buddha have disappeared. Within the Mahāyāna sūtras, Maitreya is elevated to the same status as other central bodhisattvas such as Mañjuśrī and Avalokiteśvara, and his name appears frequently in

sūtras, either as the Buddha’s interlocutor or as a teacher of the Dharma. *Maitreya* literally means “Loving One.” He is also known as Ajita, meaning “Invincible.”

For more information on Maitreya, see, for example, the introduction to *Maitreya’s Setting Out* (Toh 198).

g.16 Mañjuśrī

*’jam dpal*

འཇམ་དཔལ།

*mañjuśrī*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

Mañjuśrī is one of the “eight close sons of the Buddha” and a bodhisattva who embodies wisdom. He is a major figure in the Mahāyāna sūtras, appearing often as an interlocutor of the Buddha. In his most well-known iconographic form, he is portrayed bearing the sword of wisdom in his right hand and a volume of the *Prajñāpāramitāsūtra* in his left. To his name, Mañjuśrī, meaning “Gentle and Glorious One,” is often added the epithet Kumārabhūta, “having a youthful form.” He is also called Mañjughoṣa, Mañjusvara, and Pañcaśikha.

g.17 Mañjuśrīkumārabhūta

*’jam dpal gzhon nur gyur pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།

*mañjuśrīkumārabhūta*

A common term of address for the bodhisattva Mañjuśrī. See “Mañjuśrī.”

g.18 Sahā world system

*’jig rten gyi khams mi mjed*

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་མི་མཛེད།

*sahālokadhātu*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

The name for our particular world system, the universe of a thousand million worlds, or trichiliocosm, in which our four-continent world is located. Although it is sometimes said that it can refer only to our own four-continent world around Mount Meru, the sūtras largely seem to equate it with this trichiliocosm, and this is confirmed by scholars like Jamgön Kongtrul (see *The Treasury of Knowledge, Book One*). Each trichiliocosm is ruled by a god Brahmā; thus, in this context, he bears the title of *Sahāmpati*, Lord of Sahā. Our world system of Sahā, or Sahālokadhātu, is also described as being the

buddhafield of the Buddha Śākyamuni. He teaches the Dharma here to beings who adhere to inferior ways and perceive this universe as an impure buddhafield contaminated with the five degenerations (*pañcakaṣāya*, *snyigs ma lnga*): the degeneration of time, sentient beings, place, lifespan, and mental afflictions (see *The Teaching of Vimalakīrti*, Toh 176). It is also mentioned as the field of activity of all the thousand buddhas of this Fortunate Eon (see *The White Lotus of Compassion*, Toh 112).

The name Sahā possibly derives from the Sanskrit  $\sqrt{\text{sah}}$ , “to bear, endure, or withstand.” It is often interpreted as alluding to the inhabitants of this world having to endure suffering. The Tibetan translation, *mi mjed*, follows along the same lines. It literally means “not unbearable,” in the sense that beings here are able to bear the suffering they experience.

g.19 Śākyamuni

*shAkya thub pa*

སྐྱུ་ཐུབ་པ།

*śākyamuni*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

An epithet for the historical Buddha, Siddhārtha Gautama: he was a *muni* (“sage”) from the Śākya clan. He is counted as the fourth of the first four buddhas of the present Good Eon, the other three being Krakucchanda, Kanakamuni, and Kāśyapa. He will be followed by Maitreya, the next buddha in this eon.

g.20 Śrāvastī

*mnyan yod*

སམྱལ་ཡོད།

*śrāvastī*

*Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

During the life of the Buddha, Śrāvastī was the capital city of the powerful kingdom of Kośala, ruled by King Prasenajit, who became a follower and patron of the Buddha. It was also the hometown of Anāthapiṇḍada, the wealthy patron who first invited the Buddha there, and then offered him a park known as Jetavana, Prince Jeta’s Grove, which became one of the first Buddhist monasteries. The Buddha is said to have spent about twenty-five rainy seasons with his disciples in Śrāvastī, thus it is named as the setting of numerous events and teachings. It is located in present-day Uttar Pradesh in northern India.

g.21 Virūḍhaka

*'phags skyes po*

འཕགས་སྤྱེས་པོ།

*virūdhaka*

One of the Four Great Kings, he is the guardian of the southern direction and the lord of the kumbhāṇḍas.

g.22 Virūpākṣa

*mig mi bzang*

མིག་མི་བཟང་།

*virūpākṣa*

One of the Four Great Kings, he is the guardian of the western direction and the lord of the nāgas.